

العائلة الرهبانية للكلمة المتجسد
في الشرق الاوسط



فرض القراءة
لعيد رفع الصليب

الدعوة الى صلاة

- يارب افتح شفتي.
- ليُخبر في بتسبيحتك.

أنتيفونة: للمسيح الملك، الذي رُفِعَ مِنْ أَجْلِنَا عَلَى الصَّليبِ هَلُمُّوا نَسْجُدْ
المزمور ٩٤ (٩٥)

هَلُمُّوا مُهَلِّلٌ لِلرَّبِّ * تَهْتَفُ لِصَخْرَةٍ خَلَّصْنَا
نُبَادِرُ إِلَى وَجْهِهِ بِالشُّكْرَانِ * وَتَهْتَفُ لَهُ بِالْأَنَاشِيدِ

فإِنَّ الرَّبَّ إِلَهَ عَظِيمٌ * وَعَلَى جَمِيعِ الآلِهَةِ مَلِكٌ عَظِيمٌ
هُوَ الَّذِي بِيَدِهِ أَعْمَاقُ الأَرْضِ * وَلَهُ قِمَمُ الجِبَالِ
لَهُ البَحْرُ وَهُوَ صَنَعَهُ * وَيَدَاهُ جَبَلَتَا اليَبَسِ

هَلُمُّوا نَسْجُدْ وَنَرُكِعْ لَهُ * نَجُثُو أَمَامَ الرَّبِّ صَانِعِنَا
فإنَّه هُوَ إِلَهُنَا * وَنَحْنُ شَعْبُ مَرْعَاهُ وَغَنَمُ يَدِهِ

أليومَ إِذَا سَمِعْتُمْ صَوْتَهُ * فَلَا تُقْسُوا قُلُوبَكُمْ كَمَا فِي مَرِيبَةٍ
وَكَمَا فِي يَوْمِ مَسَّةٍ فِي البَرِّيَّةِ † حَيْثُ آبَاؤُكُمْ أَمْتَحَنُونِي وَأَخْتَبِرُونِي * وَكَانُوا يَرَوْنَ
أَعْمَالِي

أرْبَعِينَ سَنَةً سَمِيتُ ذَلِكَ الجِيلَ وَقُلْتُ: * «هُمُ شَعْبٌ ضَلَّتْ قُلُوبُهُمْ»، وَلَمْ يَعْرِفُوا
سُبُلِي حَتَّى أَقْسَمْتُ فِي غَضَبِي * أَنْ لَنْ يَدْخُلُوا فِي رَاحَتِي.

Maitines – Solemnidad de la Exaltación de la Santa Cruz

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ * وَالرُّوحِ الْقُدُسِ كَمَا كَانَ فِي الْبَدْءِ وَالآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ *
وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

أنتيفونة: للمسيح الملك، الذي رُفِعَ مِنْ أَجْلِنا على الصَّليبِ هَلُمُّوا نَسْجُدْ

V: Señor ábreme los labios.

R: Y mi boca proclamará tu alabanza.

Salmo 94.

Antífona: Venid, adoremos a Cristo Rey, elevado por nosotros en la cruz.

Venid aclamemos al Señor,
demos vítores a la Roca que nos salva,
entremos a su presencia dándoles gracias
aclamándolo con cantos.

Porque el Señor es un Dios grande,
soberano de todos los dioses,
tiene en su mano las simas de la tierra,
son suyas las cumbres delos montes.
Suyo es el mar porque él lo hizo,
la tierra firme que modelaron sus manos.

Venid, postrémonos por tierra,
bendiciendo al Señor, creador nuestro.

Porque Él es nuestro Dios,
y nosotros su pueblo,
el rebaño que El guía.

Ojala escuchéis hoy su voz:

“No endurezcáis el corazón como en Meribá,
como el día de Masá en el desierto:
cuando vuestros padres me pusieron a prueba,
y me tentaron, aunque habían visto mis obras.

Durante cuarenta años
aquella generación me repugnó y dije:

“Es un pueblo de corazón extraviado,

que no reconozco mi camino;
por eso he jurado en mi cólera
que no entraran en mi descanso'' .
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo....

Antífona: Venid, adoremos a Cristo Rey, elevado por nosotros en la cruz.

Himno

(فورتوناتوس) النشيد

Vexilla Regis

Vexilla Regis prodeunt:
Fulget Crucis mysterium,
Quae vita mortem pertulit,
Et morte vitam protulit.

يا صليب الربِّ حقًّا / صيرت فردًا في الشجر
ما تما غرسٌ شبيهة / بك زهرًا أو ثمر

Quae vulnerata lanceae
Mucrone diro, criminum
Ut nos lavaret sordibus,
Manavit unda et sanguine.

يا مساميرًا وعودًا / حملت جملًا نضّر

Impleta sunt quae concinit
David fideli carmine,
Dicendo nationibus:
Regnavit a ligno Deus.

يا لسان امدح ومجد / شأن إكليل الظفر
وامتدح مجدًا فريدًا / للصليب المنتصر
واصيفًا فادي البرايا / كيف بالموث انتصر

Arbor decora et fulgida,
Ornata Regis purpura,
Electa digno stipite
Tam sancta membra tangere.

بعد عيش ثلث قرن / لفداننا بالجسد

أسلم النفس اختيارًا / لعذاب لا يحد

Beata, cuius brachiis
Pretium pendit saeculi:
Statere facta corporis,
Tulitque praedam tartari.

وارتقى عود صليب / حمل الله الأبر

سبحوا دومًا سواء / لاسم ثالوث مجيد

O Crux ave, spes unica,

والدًا وابنًا وروحًا / ربنا المحيي الفريد

Hoc Passionis tempore!
Piis adauge gratiam,
Reisque dele crimina.

وَلِيَمَجِّدْ كُلُّ خَلْقٍ / سِرَّهُ السَّابِي الْفِكْر

Te, fons salutis Trinitas,
Collaudet omnis spiritus:
Quibus Crucis victoriam largiris,
adde praemium. Amen.

انتيفونة ١: هُوَذَا صَلِيبُ الرَّبِّ. اهْرُبُوا أَيُّهَا الْأَعْدَاءُ، لَقَدْ ظَفَرَ الْأَسَدُ مِنْ سِبْطِ
يَهُوذَا، مِنْ عَشِيرَةِ دَاوُدَ. هَلْلُويَا.

المزمور ٢

لِمَاذَا ازْتَجَّتِ الْأُمَمُ * وَبِالْبَاطِلِ تَمْتَمَتِ الشُّعُوبُ؟
مُلُوكُ الْأَرْضِ قَامُوا * وَالْعُظَمَاءُ عَلَى الرَّبِّ وَمَسِيحِهِ تَأَمَرُوا

"لِنَكْسِرْ قِيُودَهُمَا * وَلِنُلْقِ عَنَّا نِيرَهُمَا"

السَّاكِنُونَ فِي السَّمَوَاتِ يَضْحَكُ * وَالسَّيِّدُ بِهِمْ يَهْزَأُ

بِعُضْبِهِ حِينَئِذٍ يُخَاطِبُهُمْ * وَيَسْخِطُهُ يُرَوِّعُهُمْ:

"إِنِّي مَسَحْتُ مَلِكِي * عَلَى جَبَلِي الْمُقَدَّسِ صِهْيُونِ"

أُعْلِنُ حُكْمَ الرَّبِّ † قَالَ لِي: "أَنْتَ ابْنِي * وَأَنَا الْيَوْمَ وَوَلَدْتُكَ

سَلْنِي فَأَعْطِيكَ الْأُمَمَ مِيرَاثًا * وَأَقَاصِي الْأَرْضِ مِلْكًَا

بِعَصَا مِنْ حَدِيدٍ تُكْسِرُهُمْ * وَكَانَاءِ خَرَافٍ تُحَطِّمُهُمْ"

أَيُّهَا الْمُلُوكُ الْآنَ تَعَقَّلُوا * وَيَا قُضَاةَ الْأَرْضِ اتَّعِظُوا

فرض القراءة -رعيد رفع الصليب المقدس

أَعْبُدُوا الرَّبَّ بِخَشْيَةٍ * وَقَبِّلُوا قَدَمَيْهِ بِرِعْدَةٍ
لِنَلَّا يَغْضَبَ فَتَضَلُّوا الطَّرِيقَ * لِأَنَّهُ سُرْعَانَ مَا يَضْطَرِّمُ غَضَبُهُ

فَطُوبَى لِجَمِيعِ الَّذِينَ * بِهِ يَعْتَصِمُونَ
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ * وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ...

أنتيفونة ١: هُوَذَا صَلِيبُ الرَّبِّ. اهْرُبُوا أَيُّهَا الْأَعْدَاءُ، لَقَدْ ظَفَرَ الْأَسَدُ مِنْ سِبْطِ
يَهُوذَا، مِنْ عَشِيرَةِ دَاوُدَ، هَلُويَا.

SALMODIA

Antífona 1: *Mirad la cruz del Señor, que huyan los enemigos; ha vencido el león de la tribu de Judá, el vástago de David. .Aleluya*

Salmo 2

¿Por qué se amotinan las naciones,
y los pueblos planean un fracaso?

Se alían los reyes de la tierra,
los príncipes conspiran
contra el Señor y contra su Mesías:
«Rompamos sus coyundas,
sacudamos su yugo.»

El que habita en el cielo sonrío,
el Señor se burla de ellos.
Luego les habla con ira,
los espanta con su cólera:
«Yo mismo he establecido a mi Rey
en Sión, mi monte santo.»

Voy a proclamar el decreto del Señor;
él me ha dicho: «Tú eres mi Hijo:
yo te he engendrado hoy.
Pídemelo: te daré en herencia las naciones,
en posesión, los confines de la tierra:

los gobernarás con cetro de hierro,
los quebrarás como jarro de loza.»

Y ahora, reyes, sed sensatos;
escarmentad, los que regís la tierra:
servid al Señor con temor,
rendidle homenaje temblando;
no sea que se irrite, y vayáis a la ruina,
porque se inflama de pronto su ira.
¡Dichosos los que se refugian en Él!
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo...

Antífona 1: *Mirad la cruz del Señor, que huyan los enemigos; ha vencido el león de la tribu de Judá, el vástago de David. Aleluya.*

أنتيفونة ٢: *إِنَّ اسْمَ الرَّبِّ قَدْ تَعَالَى بِالصَّلِيبِ عَلَى السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ هَلْلُويَا.*

المزمور ٨

أَيُّهَا الرَّبُّ سَيِّدُنَا * مَا أَعْظَمَ اسْمَكَ فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا!
لَأَعْظَمَنَّ جَلَالَكَ فَوْقَ السَّمَوَاتِ * بِأَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضَعِ

أَعَدَدْتَ لَكَ حِصْنَآ + أَمَامَ خُصُومِكَ *
لِتَقْضِيَ عَلَى الْعَدُوِّ وَالْمُنْتَقِمِ

عِنْدَمَا أَرَى سَمَوَاتِكَ صُنْعَ أَصَابِعِكَ * وَالْقَمَرَ وَالْكَوَاكِبَ الَّتِي ثَبَّتَهَا
مَا الْإِنْسَانُ حَتَّى تَذْكُرَهُ * وَابْنُ آدَمَ حَتَّى تَفْتَقِدَهُ؟

دُونَ الْإِلَهِ حَطَطْتَهُ قَلِيلًا * بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ كَلَّلْتَهُ
عَلَى صُنْعِ يَدَيْكَ وَلَيْتَهُ * كُلُّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ جَعَلْتَهُ

فرض القراءة -رعيد رفع الصليب المقدس

الغَنَمَ وَالْبَقَرَ كُلِّهَا * حَتَّىٰ بِهَائِمِ الْبَرِّيَّةِ
وَطَيْرَ السَّمَاءِ وَسَمَكَ الْبَحْرِ * مَا يَجُوبُ سُبُلَ الْيَحَارِ
أَيُّهَا الرَّبُّ سَيِّدُنَا * مَا أَعْظَمَ اسْمَكَ فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا!
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ * وَالرُّوحِ الْقُدُسِ...

أنتيفونة ٢: إِنَّ اسْمَ الرَّبِّ قَدْ تَعَالَىٰ بِالصَّلِيبِ عَلَى السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ، هَللویا.

Antífona 2: *En la cruz ha sido ensalzada la majestad del Señor; su nombre ha sido enaltecido sobre los cielos y la tierra. Aleluya.*

Salmo 8

Señor, dueño nuestro,
¡qué admirable es tu nombre
en toda la tierra!

Ensalzaste tu majestad sobre los cielos.
De la boca de los niños de pecho
has sacado una alabanza contra tus enemigos,
para reprimir al adversario y al rebelde.

Cuando contemplo el cielo, obra de tus dedos,
la luna y las estrellas que has creado,
¿qué es el hombre, para que te acuerdes de él,
el ser humano, para darle poder?

Lo hiciste poco inferior a los ángeles,
lo coronaste de gloria y dignidad,
le diste el mando sobre las obras de tus manos,
todo lo sometiste bajo sus pies:

rebaños de ovejas y toros,
y hasta las bestias del campo,
las aves del cielo, los peces del mar,

que trazan sendas por el mar.

Señor, dueño nuestro,
¡qué admirable es tu nombre,
en toda la tierra!

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo....

Antífona 2: *En la cruz ha sido ensalzada la majestad del Señor; su nombre ha sido enaltecido sobre los cielos y la tierra. Aleluya*

أنتيفونة ٣: أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْمُبَارَكُ، يَا مَنْ كُنْتَ وَحْدَكَ أَهْلًا لِتَحْمِلَ مَلِكِ السَّمَوَاتِ
وَالرَّبِّ. هَلُّوِيَا.

المزمور ٩٥ (٩٦)

أَنْشِدُوا لِلرَّبِّ نَشِيدًا جَدِيدًا * أَنْشِدُوا لِلرَّبِّ يَا أَهْلَ الْأَرْضِ جَمِيعًا
أَنْشِدُوا لِلرَّبِّ وَبَارِكُوا اسْمَهُ * بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ

حَدَّثُوا فِي الْأُمَمِ بِمَجْدِهِ * فِي جَمِيعِ الشُّعُوبِ بِعَجَائِبِهِ
لَأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَجَدِيرٌ بِالتَّسْبِيحِ * وَرَهيبٌ فَوْقَ جَمِيعِ الْأَلِهَةِ

لَأَنَّ جَمِيعَ آلِهَةِ الشُّعُوبِ أَصْنَامٌ * وَالرَّبُّ هُوَ الَّذِي صَنَعَ السَّمَوَاتِ
الْبَهَاءِ وَالْجَلَالَ أَمَامَهُ * الْعِزَّةَ وَالْمَجْدَ فِي مَقْدِسِهِ

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا عَشَائِرَ الشُّعُوبِ * قَدِّمُوا لِلرَّبِّ عِزَّةً وَمَجْدًا
قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدَ اسْمِهِ * إِحْمِلُوا تَقْدِيمَةً وَتَعَالَوْا إِلَى دِيَارِهِ

فرض القراءة - رعيد رفع الصليب المقدس

أُسْجُدُوا لِلرَّبِّ بِزِينَةٍ مُقَدَّسَةٍ * اِرْتَعِدُوا يَا أَهْلَ الْأَرْضِ مِنْ وَجْهِهِ
قُولُوا فِي الْأَمَمِ: «الرَّبُّ مَلِكٌ» † الدُّنْيَا ثَابِتَةٌ لَنْ تَتَزَعَزَعَ * اِيْدِيْنُ الشُّعُوْبِ
بِالاسْتِقَامَةِ

لِتَفْرَحِ السَّمَاوَاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضُ * لِيَهْدِيَ الْبَحْرُ وَمَا فِيهِ
لِتَبْتَهِجِ الْحُقُولُ وَكُلُّ مَا فِيهَا * حِينَئِذٍ تُهْلِلُ جَمِيعُ أَشْجَارِ الْغَابِ

أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِأَنَّهُ آتٍ * آتٍ لِيَدِينِ الْأَرْضَ
يَدِينُ الدُّنْيَا بِالْبِرِّ * وَالشُّعُوْبَ بِأَمَانَتِهِ

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ * وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
كَمَا كَانَ فِي الْبَدْءِ وَالْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ * وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

أنتيفونة ٣: أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْمُبَارَكُ، يَا مَنْ كُنْتَ وَحْدَكَ أَهْلًا لِتَحْمِلَ مَلِكَ
السَّمَاوَاتِ وَالرَّبِّ، هَلْلُويَا.

- كما رفع موسى الحية في البرية.

- كذلك يجب أن يُرفع ابن الإنسان.

Antífona 3: Oh cruz santa, tú has sido la única digna de llevar al Rey y Señor de los cielos y de la tierra. Aleluya.
Salmo 95

Cantad al Señor un cántico nuevo,
cantad al Señor, toda la tierra;
cantad al Señor, bendecid su nombre,
proclamad día tras día su victoria.

Maitines – Solemnidad de la Exaltación de la Santa Cruz

Contad a los pueblos su gloria,
sus maravillas a todas las naciones;
porque es grande el Señor, y muy digno de alabanza,
más temible que todos los dioses.

Pues los dioses de los gentiles son apariencia,
mientras que el Señor ha hecho el cielo;
honor y majestad lo preceden,
fuerza y esplendor están en su templo.

Familias de los pueblos, aclamad al Señor,
aclamad la gloria y el poder del Señor,
aclamad la gloria del nombre del Señor,
entrad en sus atrios trayéndole ofrendas.

Postraos ante el Señor en el atrio sagrado,
tiemble en su presencia la tierra toda;
decid a los pueblos: «el Señor es rey,
él afianzó el orbe, y no se moverá;
él gobierna a los pueblos rectamente».

Alégrese el cielo, goce la tierra,
retumbe el mar y cuanto lo llena;
vitoreen los campos y cuanto hay en ellos,
aclamen los árboles del bosque,

delante del Señor, que ya llega,
ya llega a regir la tierra:
regirá el orbe con justicia
y los pueblos con fidelidad.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo...

Antífona 3. Oh cruz santa, tú has sido la única digna de llevar al Rey y Señor de los cielos y de la tierra. Aleluya.

VERSÍCULO

V. Así como Moisés levantó en alto la serpiente en el desierto

R. Así deberá ser levantado en alto el Hijo del hombre

القراءة الأولى

من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية ٢: ١٩ - ٣: ٧ و ١٣ - ١٤؛ ٦: ١٤ -

١٦

مجد الصليب

لَأْتِي بِالشَّرِيعَةِ مُتُّ عَنِ الشَّرِيعَةِ لِأَحْيَا لِلَّهِ، وَقَدْ صُلِبْتُ مَعَ الْمَسِيحِ. فَمَا أَنَا أَحْيَا بَعْدَ ذَلِكَ، بَلِ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَإِذَا كُنْتُ أَحْيَا الْآنَ حَيَاةً بَشَرِيَّةً، فَإِنِّي أَحْيَاهَا فِي الْإِيمَانِ بِابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحْبَبَنِي وَجَادَ بِنَفْسِهِ مِنِّي أَجْلِي. فَلَا أَبْطُلُ نِعْمَةَ اللَّهِ. فَإِذَا كَانَ الْبِرُّ يُنَالُ بِالشَّرِيعَةِ، فَالْمَسِيحُ إِذَا قَدْ مَاتَ سُدَى.

يَا أَهْلَ غَلَاطِيَةَ الْأَغْبِيَاءِ، مَنِ الَّذِي فَتَنَّاكُمْ، أَنْتُمْ الَّذِينَ عُرِضْتُمْ أَمَامَ أَعْيُنِهِمْ صُورَةً يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَصْلُوبِ؟ أُرِيدُ أَنْ أَعْلَمَ مِنْكُمْ أَمْرًا وَاحِدًا: أَمِنَ الْعَمَلُ بِأَحْكَامِ الشَّرِيعَةِ نِلْتُمُ الرُّوحَ، أَمْ لِأَنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِشَارَةَ الْإِيمَانِ؟ أَبْلَغْتُ بِكُمْ الْغَبَاوَةَ إِلَى هَذَا الْحَدِّ؟ أَفِيَنْتَبِهِي بِكُمْ الْأَمْرَ إِلَى الْجَسَدِ، بَعْدَمَا ابْتَدَأْتُمْ بِالرُّوحِ؟ أَكَانَ عَبَثًا كُلُّ مَا اخْتَبَرْتُمْ، إِذَا صَحَّ أَنَّهُ كَانَ عَبَثًا! أَتَرَى أَنَّ الَّذِي يَهَبُ لَكُمْ الرُّوحَ وَيُجْرِي الْمَعْجَزَاتِ بَيْنَكُمْ يَفْعَلُ ذَلِكَ لِأَنَّكُمْ تَعْمَلُونَ بِأَحْكَامِ الشَّرِيعَةِ، أَمْ لِأَنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِشَارَةَ الْإِيمَانِ؟ هَكَذَا "آمَنَ إِبْرَاهِيمُ بِاللَّهِ، فَحُسِبَ لَهُ ذَلِكَ بِرًّا". فَاعْلَمُوا إِذَا أَنْ أَبْنَاءَ إِبْرَاهِيمَ إِنَّمَا هُمْ أَهْلُ الْإِيمَانِ.

إِنَّ الْمَسِيحَ افْتَدَانَا مِنْ لَعْنَةِ الشَّرِيعَةِ إِذْ صَارَ لَعْنَةً لِأَجْلِنَا، فَقَدْ وَرَدَ فِي الْكِتَابِ: "مَلْعُونٌ مَنْ عَلِقَ عَلَى الْخَشَبَةِ". ذَلِكَ كَيْمَا تَصِيرَ بَرَكَةُ إِبْرَاهِيمَ إِلَى الْوَثْنِيِّينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، فَنَالُ بِالْإِيمَانِ الرُّوحَ الْمَوْعُودَ بِهِ.

أَمَّا أَنَا فَمَعَاذَ اللَّهِ أَنْ أَفْتَحِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. وَفِيهِ أَصْبَحَ الْعَالَمُ مَصْلُوبًا عِنْدِي، وَأَصْبَحْتُ أَنَا مَصْلُوبًا عِنْدَ الْعَالَمِ. فَمَا الْخِتَانُ بِشَيْءٍ، بَلِ الشَّيْءُ هُوَ

الْخَلْقُ الْجَدِيدُ. وَالسَّلَامُ وَالرَّحْمَةُ عَلَى الَّذِينَ يَسِيرُونَ عَلَى هَذِهِ الطَّرِيقَةِ وَعَلَى
إِسْرَائِيلَ اللَّهِ.

الردة ر. غلاطية ٦: ٤؛ ر. عبرانيون ٢: ٩

- أَمَا نحن فَيَجِبُ أن نفتخرَ بصليبِ رَبِّنا يسوعَ المسيحِ، ففيه خلاصُنا وحياتُنا وقيامتُنا. وبه نلُنا الخلاصَ والحريةَ.
- كُلِّلَ بالمجدِ والكرامةِ لأنَّه عانى آلامَ الموتِ.
- وبه نلُنا الخلاصَ والحريةَ.

PRIMERA LECTURA

De la carta del apóstol san Pablo a los Gálatas (2, 19-3, 7. 13-14; 6, 14-16)

LA GLORIA DE LA CRUZ

Hermanos: Yo, Pablo, en virtud de la misma ley he muerto a la ley, a fin de vivir para Dios. Estoy crucificado con Cristo; vivo yo, pero no soy yo, es Cristo quien vive en mí. Y, mientras vivo en esta carne, vivo de la fe en el Hijo de Dios, que me amó hasta entregarse por mí. No tengo por inútil esta gracia de Dios: Si la justificación nos viniera por la ley, entonces deberíamos concluir que Cristo murió inútilmente.

¡Oh, insensatos gálatas! ¿Quién os fascinó, después que ante vuestros ojos presentamos a Jesucristo muerto en la cruz? Sólo quiero que me digáis una cosa: ¿Cómo habéis recibido el Espíritu, en virtud de las obras de la ley o por vuestra sumisión a la fe? ¿Tan insensatos sois, que, habiendo comenzado por espíritu, termináis ahora en carne? ¿Habrá sido en vano para vosotros el haber experimentado tan grandes dones? Pues ¡de veras que habría sido en vano! El que os da el Espíritu y obra prodigios entre vosotros ¿lo hace porque observáis la ley o por vuestra aceptación de la fe? Así se dice: «Abraham creyó a Dios y Dios estimó su fe como justificación.» Entended, pues, que los hijos de Abraham son sólo aquellos que viven según la fe. Cristo nos redimió de la maldición de la ley, haciéndose maldición por nosotros. Así lo dice la Escritura:

فرض القراءة -رعيد رفع الصليب المقدس

«Maldito sea aquel que cuelga del madero.» De ese modo la bendición de Abraham alcanza a todas las naciones por Cristo Jesús, para que recibamos por la fe el Espíritu prometido por Dios. En cuanto a mí, líbreme Dios de gloriarme si no es en la cruz de nuestro Señor Jesucristo; por él el mundo está crucificado para mí y yo para el mundo. Lo que vale no es estar o no estar circuncidado, sino la nueva criatura que surge. Paz y misericordia para todos los que se ajusten a esta norma, y también para el Israel de Dios.

RESPONSORIO Cf. Ga 6, 14; Hb 2, 9

V. Líbrenos Dios de gloriarnos si no es en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, en quien está nuestra salvación, vida y resurrección.

R. Por él hemos sido salvados y liberados.

V. Él fue coronado de gloria y de honor por haber padecido la muerte.

R. Por El hemos sido salvados y liberados.

القراءة الثانية

من خطب القديس أندراوس أسقف كريتيا

(الخطبة ١٠ في ارتفاع الصليب المقدس: PG ٩٧، ١٠١٨-١٠١٩ و ١٠٢٢-١٠٢٣)

مجد المسيح ورفعته هو الصليب

نحتفلُ بعيدِ الصَّليبِ المقدَّسِ الذي بدَّدَ الظَّلامَ ونشَرَ النُّورَ. نحتفلُ بعيدِ الصَّليبِ المقدَّسِ، ومع المصلوبِ نرتفعُ إلى الأعالي، فنتركُ الأرضَ الدُّنيا مع الخطيئة، ونسْمُو إلى العُلَى. إِنَّ امْتلاكَ الصَّليبِ أمرٌ عظيمٌ، مَنْ امْتلكه امْتلكَ كنزًا. وأدعوه حقًّا كنزًا، لأنَّه أجملُ من جميع الخيراتِ اسمًا وفعالًا. إذ فيه ومنه وبه جوهرُ خلاصنا الذي أُعيدَ إلينا كما في حالتنا الأولى.

لو لم يكنِ الصَّليبُ، لما صُلبَ المسيحُ. لو لم يكنِ الصَّليبُ، لما سُمرتِ الحياةُ على الخشبةِ بالمساميرِ. ولو لم تكنِ المساميرُ، لما تدفَّقتْ ينابيعُ الأبديةِ، دماءً وماءً، من

جنبه لِنُطِرَ الْعَالَمَ، وَمَا أُتْلِفَ صَكُّ الْخَطِيئَةِ، وَمَا تُبْتِنَا فِي الْحَرِيَّةِ، وَمَا نَعْمُنَا بِشَجَرَةِ الْحَيَاةِ، وَمَا انْفَتَحَ الْفَرْدَوْسُ. لَوْ لَمْ يَكُنِ الصَّلِيبُ، لَمَا هُزِمَ الْمَوْتُ وَمَا جُرِدَ الْجَحِيمُ مِنْ سُلْطَانِهِ.

فَالصَّلِيبُ إِذَا هُوَ أَمْرٌ عَظِيمٌ وَثَمِينٌ جَدًّا. هُوَ أَمْرٌ عَظِيمٌ، لِأَنَّ خَيْرَاتٍ كَثِيرَةً جَاءَتْ مَعَهُ، كَثِيرَةٌ وَذَاتَ اسْتِحْقَاقٍ بِقَدْرِ اسْتِحْقَاقِ عَجَائِبِ الْمَسِيحِ وَالْأَمَةِ. وَهُوَ أَمْرٌ ثَمِينٌ، لِأَنَّ الصَّلِيبَ هُوَ أَلَمُ اللَّهِ وَنَصْرُهُ: الْأَمَةُ، لِأَنَّهُ بِهَا قَبِلَ الْمَوْتَ طَوْعًا. وَنَصْرُهُ، لِأَنَّ الشَّيْطَانَ وَجَدَ فِيهَا عِقَابَهُ، وَالْمَوْتَ هُزِمَ بِهِ، وَأَبْوَابَ الْجَحِيمِ تَحَطَّمَتْ، وَصَارَ الصَّلِيبُ خِلاصًا يَشْمَلُ الْكُونَ كُلَّهُ.

هَذَا هُوَ مَجْدُ الْمَسِيحِ، وَهَذِهِ هِيَ رَفْعَةُ الْمَسِيحِ. هَكَذَا نَفْهَمُ أَنَّهُ صَلِيبٌ مَحْبُوبٌ، وَهُوَ نِهَايَةُ الْأَلَامِ الَّتِي تَحْمَلُهَا الْمَسِيحُ مِنْ أَجْلِنَا. أَنَّ الصَّلِيبَ هُوَ مَجْدُ الْمَسِيحِ، فَاسْمَعُهُ يَقُولُ: "الآن مُجَدِّدُ ابْنِ الْإِنْسَانِ، وَمُجَدِّدُ اللَّهِ فِيهِ، وَسَيَمَجِّدُهُ اللَّهُ فِي ذَاتِهِ" (يوحنا ١٣: ٣١-٣٢). وَأَيْضًا: "مَجْدِنِي الْآنَ عِنْدَكَ، يَا أَبَتِ، بِمَا كَانَ لِي مِنَ الْمَجْدِ عِنْدَكَ، قَبْلَ أَنْ يَكُونَ الْعَالَمُ" (يوحنا ١٧: ٥). وَأَيْضًا: "يَا أَبَتِ، مَجِّدْ اسْمَكَ. فَانطَلَقَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ: قَدْ مَجَّدْتُهُ وَسَأَمَجِّدُهُ أَيْضًا" (يوحنا ١٢: ٢٨). وَهُوَ يَعْنِي الْمَجْدَ الَّذِي كَانَ لَهُ عَلَى الصَّلِيبِ.

أَمَّا أَنْ يَكُونَ الصَّلِيبُ هُوَ رَفْعَةُ الْمَسِيحِ أَيْضًا فَاسْمَعْ مَا يَقُولُ أَيْضًا: "وَأَنَا إِذَا رُفِعْتُ مِنَ الْأَرْضِ، جَذَبْتُ إِلَيَّ النَّاسَ أَجْمَعِينَ" (يوحنا ١٢: ٣٢). تَرَى إِذَا أَنَّ مَجْدَ الْمَسِيحِ وَرَفْعَتَهُ هُوَ الصَّلِيبُ.

الردة

• أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْعَجِيبُ، عَلَى ذِرَاعَيْكَ كُنْزُ الْأَسْرَى وَفِدَاؤُهُمْ. بِكَ نَالَ الْعَالَمُ الْفِدَاءَ بِدَمِ رَبِّهِ.

فرض القراءة - رعيد رفع الصليب المقدس

- سلامٌ، أيُّهَا الصَّلِيبُ الَّذِي قَدَّسَكَ جَسَدُ الْمَسِيحِ، وَأَعْضَاؤُهُ كَالجَواهِرِ زِينَةٌ لَكَ.
- بِكَ نَالَ الْعَالَمُ الْفِدَاءَ بِدَمِ رَبِّهِ.

SEGUNDA LECTURA

De los sermones de san Andrés de Creta, obispo
(Sermón 10, Sobre la Exaltación de la santa cruz: PG 97, 1018-1019.
1022-1023)

LA CRUZ ES LA GLORIA Y EXALTACIÓN DE CRISTO

Por la cruz, cuya fiesta celebramos, fueron expulsadas las tinieblas y devuelta la luz. Celebramos hoy la fiesta de la cruz y, junto con el Crucificado, nos elevamos hacia lo alto, para, dejando abajo la tierra y el pecado, gozar de los bienes celestiales; tal y tan grande es la posesión de la cruz. Quien posee la cruz posee un tesoro. Y, al decir un tesoro, quiero significar con esta expresión a aquel que es, de nombre y de hecho, el más excelente de todos los bienes, en el cual, por el cual y para el cual culmina nuestra salvación y se nos restituye a nuestro estado de justicia original. Porque, sin la cruz, Cristo no hubiera sido crucificado. Sin la cruz, aquel que es la vida no hubiera sido clavado en el leño. Si no hubiese sido clavado, las fuentes de la inmortalidad no hubiesen manado de su costado la sangre y el agua que purifican el mundo, no hubiese sido rasgado el documento en que constaba la deuda contraída por nuestros pecados, no hubiéramos sido declarados libres, no disfrutaríamos del árbol de la vida, el paraíso continuaría cerrado. Sin la cruz, no hubiera sido derrotada la muerte, ni despojado el lugar de los muertos. Por esto, la cruz es cosa grande y preciosa. Grande, porque ella es el origen de innumerables bienes, tanto más numerosos, cuanto que los milagros y sufrimientos de Cristo juegan un papel decisivo en su obra de salvación. Preciosa, porque la cruz significa a la vez el

Maitines – Solemnidad de la Exaltación de la Santa Cruz

sufrimiento y el trofeo del mismo Dios: el sufrimiento, porque en ella sufrió una muerte voluntaria; el trofeo, porque en ella quedó herido de muerte el demonio y, con él, fue vencida la muerte. En la cruz fueron demolidas las puertas de la región de los muertos, y la cruz se convirtió en salvación universal para todo el mundo. La cruz es llamada también gloria y exaltación de Cristo. Ella es el cáliz rebosante, de que nos habla el salmo, y la culminación de todos los tormentos que padeció Cristo por nosotros. El mismo Cristo nos enseña que la cruz es su gloria, cuando dice: Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él, y pronto lo glorificará. Y también: Padre, glorifícame con la gloria que yo tenía cerca de ti, antes que el mundo existiese. Y asimismo dice: "Padre, glorifica tu nombre." Entonces vino una voz del cielo: "Lo he glorificado y volveré a glorificarlo", palabras que se referían a la gloria que había de conseguir en la cruz. También nos enseña Cristo que la cruz es su exaltación, cuando dice: Cuando yo sea elevado sobre la tierra, atraeré a todos hacia mí. Está claro, pues, que la cruz es la gloria y exaltación de Cristo.

RESPONSORIO

V. ¡Oh cruz admirable, en cuyas ramas estuvo suspendido el tesoro y la redención de los cautivos!

R. Por ti el mundo fue redimido con la sangre de su Señor.

V. ¡Salve, oh cruz, que fuiste consagrada por el cuerpo de Cristo, y estuviste adornada con sus sagrados miembros como con piedras preciosas!

R. Por ti el mundo fue redimido con la sangre de su Señor.

أنتيفوننة: أيها الصليب الممجّد، الثمين، العلامة الأعجوبة، يا من بك غلب

الشیطان، وبك تم فداء العالم بدم المسيح. لك نسجد **هللویا**

النشيد ١ : ١ اخبار ٢٩ : ١٠ - ١٣

«مُبَارَكٌ أَنْتَ * أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُ إِسْرَائِيلَ أَيُّهَا * مِنَ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ.
لَكَ يَا رَبُّ الْعِظَمَةُ * وَالْجَبْرُوتُ وَالْجَلَالُ
وَالْبَهَاءُ وَالْمَجْدُ، * لِأَنَّ لَكَ كُلَّ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
لَكَ يَا رَبُّ الْمَلِكُ * وَقَدْ ارْتَفَعَتْ رَأْسًا عَلَى الْجَمِيعِ
وَالْغِي وَالْكَرَامَةُ * مِنْ لَدُنْكَ،
وَأَنْتَ تَسَلْطُ عَلَى الْجَمِيعِ * وَبِيَدِكَ الْقُوَّةُ وَالْجَبْرُوتُ
وَبِيَدِكَ تَعْظِيمٌ * وَتَشْدِيدُ الْجَمِيعِ
يَا إِلَهُنَا نَحْمَدُكَ * وَنَسَبِّحُ اسْمَكَ الْجَلِيلِ.

النشيد ٢: اشعيا ١٢ : ١-٦

«أَحْمَدُكَ يَا رَبُّ، لِأَنَّهُ إِذْ غَضِبْتَ * عَلَيَّ ارْتَدَّ غَضَبُكَ فَتُعَزِّيَنِي.
هُوَذَا اللَّهُ خَلَاصِي * فَأَطْمَئِنُّ وَلَا أَرْتَعِبُ،
لِأَنَّ إِيَّاهُ يَهْوَهُ قُوَّتِي وَتَرْنِيمَتِي * وَقَدْ صَارَ لِي خَلَاصًا».
فَسَتَقُونَ مِيَاهًا * مِنْ يَنَابِيعِ الْخَلَاصِ.
وَتَقُولُونَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ * «أَحْمَدُوا الرَّبَّ. ادْعُوا بِاسْمِهِ.
عَرَفُوا بَيْنَ الشُّعُوبِ بِأَفْعَالِهِ. * ذَكِّرُوا بِأَنَّ اسْمَهُ قَدْ تَعَالَى.
رَبِّمُوا لِلرَّبِّ لِأَنَّهُ قَدْ صَنَعَ عِظَائِمَ * لِيَكُنْ هَذَا مَعْرُوفًا فِي كُلِّ الْأَرْضِ.
اهْتَفِي وَابتهجي يَا سَاكِنَةَ صِهْيُونَ، * لِأَنَّ قُدُوسَ إِسْرَائِيلَ عَظِيمٌ فِي وَسْطِكَ».

النشيد ٣: اشعيا ٦١: ١٠-١١، ٦٢: ١-٥

فَرَحًا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ * تَبْتَهِجُ نَفْسِي بِاللَّهِ،
لَأَنَّهُ قَدْ أَلْبَسَنِي ثِيَابَ الْخَلَاصِ * كَسَانِي رِدَاءَ الْبِرِّ،
مِثْلَ عَرِيْسٍ يَتَزَيَّنُ بِتَاجٍ * وَمِثْلَ عَرُوسٍ تَتَزَيَّنُ بِحُلِيِّهَا
كَمَا أَنَّ الْأَرْضَ تُخْرِجُ نَبَاتَهَا * وَكَمَا أَنَّ الْجَنَّةَ تُنْبِتُ مَرْزُوعَاتِهَا
هَكَذَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يُنْبِتُ بِرًّا * وَتَسْبِيحًا أَمَامَ كُلِّ الْأُمَّمِ.
مِنْ أَجْلِ صِهْيُونَ لَا أَسْكُتُ * وَمِنْ أَجْلِ أُورُشَلِيمَ لَا أَهْدَأُ
حَتَّى يَخْرُجَ بَرُّهَا * كَضِيَاءٍ وَخَلَاصُهَا كَمِصْبَاحٍ يَتَّقَدُ
فَتَرَى الْأُمَّمَ بِرُكِّ * وَكُلُّ الْمُلُوكِ مَجْدَكَ
وَتُسَمِّينَ بِاسْمِ جَدِيدٍ * يُعَيِّنُهُ قَوْمُ الرَّبِّ.
وَتَكُونِينَ إِكْلِيلَ جَمَالٍ بِيَدِ الرَّبِّ * وَتَاجًا مَلِكِيًّا بِكَفِّ إِلَهِكِ
لَا يُقَالُ بَعْدُ لَكَ: «مَهْجُورَةٌ» * وَلَا يُقَالُ بَعْدُ لِأَرْضِكَ: «الدمار»
بَلْ تُدْعَيْنَ: «رضاي فيها» * وَأَرْضُكَ تُدْعَى: «المتزوجة»
لَأَنَّ الرَّبَّ يُسَرُّ بِكَ * وَأَرْضُكَ تَصِيرُ مُتَزَوِّجَةً.
لَأَنَّهُ كَمَا يَتَزَوَّجُ الشَّابُّ عَدْرَاءَ * يَتَزَوَّجُكَ بَنُوكِ.
وَكَفَّرَ الْعَرِيْسَ بِالْعَرُوسِ * يَفْرَحُ بِكَ إِلَهُكَ.

أنتيفونة: أيها الصليب الممجّد، الثمين، العلامة الأعجوبة، يا من بك غلب
الشیطان، وبك تم فداء العالم بدم المسيح. لك نسجد **هللویا**

Cántico I

Antífona: Oh Cruz gloriosa, joh Cruz adorable, leño precioso, admirable signo! Por ti el diablo ha sido vencido y la sangre de Cristo en ti derramada ha sido la salvación del mundo. **Aleluya.**

Bendito eres Señor,
Dios de nuestro Padre Israel,
por los siglos de los siglos.

Tuyos son Señor la grandeza y el poder,
la gloria el esplendor la majestad,
porque tuyo es cuánto hay en cielo y tierra,
Tú eres rey y soberano de todo.

De ti viene la riqueza y la gloria,
Tú eres Señor del Universo,
en tu mano está el poder y la fuerza
Tú engrandeces y confortas a todos.

Por eso Dios nuestro te damos gracias,
alabando tu nombre glorioso.

Cántico II

Te doy gracias Señor,
porque estabas airado contra mí,
pero ha cesado tu ira
y me has consolado.

Él es mi Dios y Salvador,
confiare y no temeré,
porque mi fuerza y mi poder es el Señor,
Él fue mi salvación.

Y sacaréis aguas con gozo
de las fuentes de la salvación.

Aquel día, diréis:
Dad gracias al Señor,
invocad su nombre,
contad a los pueblos sus hazañas,
proclamada que su nombre es excelso.

Tañed para el Señor, que hizo proezas,
anunciadlas a toda la tierra,
gritad jubilosos, habitantes de Sión

“ ¡Qué grande es en medio de ti
el Santo de Israel! ”.

Cántico III

Maitines – Solemnidad de la Exaltación de la Santa Cruz

Desbordo de gozo con el Señor
y me alegro con mi dios,
porque me ha vestido un traje de gala
y me ha envuelto en un manto de triunfo
como a un novio que se pone la corona,
o a una novia que se adorna con sus joyas.

Como el suelo hecha sus brotes,
como un jardín hace brotar sus semillas,
así el Señor hará brotar la justicia
y los himnos, ante todos los pueblos.

Por amor de Sión no callaré
por amor de Jerusalén no descansaré,
hasta que rompa la aurora de su justicia
y su salvación llamee como antorcha.

Los pueblos verán tu justicia
y los reyes, tu gloria;
te pondrán un nombre nuevo
pronunciado por la boca del Señor.

Serás corona fulgida en la mano del Señor
y diadema real en la palma de tu Dios.

Ya no te llamarán “Abandonada”
ni a tu tierra “Devastada”
a ti te llamarán “Mi favorita”
y a tu tierra “Desposada”
porque el Señor te prefiere a ti
y tu tierra tendrá marido.

Como un joven se casa con su novia,
así te desposa el que te construyó,
la alegría que encuentra el marido con su esposa,
La encontrará tu Dios contigo.

نشيد الأنجيل

هللوا. نَسْجُدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَنَمَجِّدُكَ،
لَأَنَّكَ بِصَلْبِكَ الْمُقَدَّسِ خَلَّصْتَ الْعَالَمَ. هللوا.

«يجب ان يرفع ابن الانسان»

فصل من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 17-13: 3



في ذلك الزمان: قال يسوع لنيقوديموس: «لَمْ يَصْعَدُ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ، إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَهُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ.» وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ فَكَذَلِكَ يَجِبُ أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْإِنْسَانِ لِتَكُونَ بِهِ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ. فَإِنَّ اللَّهَ أَحَبَّ الْعَالَمِ، حَتَّى إِنَّهُ جَادَ بِابْنِهِ الْوَحِيدِ، لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونَ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

فإِنَّ اللَّهَ لَمْ يُرْسِلِ ابْنَهُ إِلَى الْعَالَمِ لِئَيْدِينَ الْعَالَمِ، بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ الْعَالَمَ.

كلام الرب.

الجماعة: التسبيح لك أيها المسيح.

نشيد: اللهم نمدحك

Evangelio



Lectura de Santo Evangelio según San Juan (12,31-36)

Ahora es el juicio de éste mundo, ahora el príncipe de éste mundo será arrojado fuera y yo, si fuere levantado de la tierra atraeré a todos hacia Mí. Decía esto para indicar de cual muerte había de morir. El pueblo le replicó: “Nosotros sabemos por la Ley, que el Mesías permanece para siempre: ¿cómo puedes Tú decir que es necesario que el Hijo del hombre ha de ser levantado? ¿Quién es éste Hijo del Hombre?”

Jesús les dijo: “Poco tiempo está aún la luz entre vosotros, mientras tenéis la luz caminad, no sea que las tinieblas os sorprendan; el que

Maitines – Solemnidad de la Exaltación de la Santa Cruz

camina en tinieblas no sabe a dónde va. Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para volveros hijos de la luz”.

Palabra del Señor.

Te Deum

صلاة

اللَّهُمَّ، يَا مَنْ شَاءَتْ إِرَادَتُكَ أَنْ تُخَلِّصَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ بِصَلِيبِ الْمَسِيحِ † أَنْعِمْ عَلَيْنَا، وَقَدْ عَرَفْنَا سِرَّ هَذَا الْحُبِّ الْعَظِيمِ عَلَى الْأَرْضِ * بَأَنْ نَجْنِي ثِمَارَ الْفِدَاءِ يَوْمًا فِي السَّمَاءِ. بَرَبِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ ابْنَكَ * إِلَهَهُ الْجِي الْمَالِكِ مَعَكَ وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ † إِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ.

Oremos

Señor Dios nuestro, que has querido realizar la salvación de todos los hombres por medio de tu Hijo, muerto en la cruz, concédenos, te rogamos, a quienes hemos conocido en la tierra este misterio, alcanzar en el cielo los premios de la redención. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. Amén

فرض القراءة - رعيد رفع الصليب المقدس

العائلة الرهبانية للكلمة المتجسد في الشرق الاوسط

FAMILIA RELIGIOSA DEL VERBO INCARNADO EN EL MEDIO ORIENTE



IVE IN ARABIC

